

Mud Volapüka

Nüm 104id

13 prilul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pe=mäkon me köl braunik):

Unter den Sprachen, deren unser Mezzofanti mächtig sein soll, wird namentlich auch Chinesisch genannt. Nach der Volap.=Grammatik von 1882 hat Schleyer das **r** möglichst verdrängt, weil die Chinesen diesen Laut nicht sprechen können; so meinte er. Aber Gabelenß lehrt in seiner chinesischen Grammatik (1883): „Die Anlaute (im Chinesischen) sind k . . . und **r**“; . . . „der Buchstabe **r** (vom Grammatiker gesetzt; denn Chinesisch selbst hat keine Buchstaben) bedeutet ein vokalisches Forthallen des vorausgehenden Konsonanten ss, ts, oder **r**.“ — Das Kind heißt chinesisch rî ; es hat aber rî noch Hundert andere Bedeutungen. — Das „Rohr“ heißt „t'ùng-rî“ ; der „Vogel“ „tsiok-rî“ ; — 1 heißt yit; 2 rî ; 3 sam u. s. w. Man braucht also im Chinesischen nicht einmal bis 5 zählen zu können, um zu wissen, daß die Chinesen das **r** haben. Wie nun, wenn es sich beim Schleyerschen Poliglottismus mit noch ein paar Dutzend anderer Sprachen ähnlich verhielte, wie mit seinem Chinesisch von anno 1882? —

Bevü püks, kelis, äsä sagoy, hiel ‚Mezzofanti‘ obsik [,Giuseppe Gasparo Mezzofanti': bal polüglotanas benodistikün, ä nolom pükis 38 e dialegis 50] ä nolom, i pato tsyin pämäniton. Bai gramat Volapüka yela 1882id ‚Schleyer‘ ämodrånom eli ‚r‘ mögiküno, bi tsyinans no kanons spikön [pronön] toni at; so äcedom. Ab hiel ‚Gabelenß‘ jonom pö gramata=tidabuk okik tsyina (dätü yel 1883id): „Prima=tonus (pö tsyin) binons: ‚k‘ . . . e ‚r‘“; . . . „tonat ‚r‘ (pe=sirkülükon fa gramat=av=an; bi tsyin oko labon tonatis nonik [ab hieroglifis]) siämon lunükami konsonatas büogolöl: ‚ss‘, ‚ts‘ u ‚r‘.“ — ‚Cil‘ [,子‘] papronon pö tsyin as „rî“ ; ab rî nog labon siämis votik tums. — ‚Rüd‘ [,筒子‘] papronon as „t'ùng-rî“ ; ‚böd‘ [,雀子‘] papronon as „tsiok-rî“ ; 1 [,一‘] papronon as „yit“; 2 [,二‘] as „rî“ ; 3 [,三‘] as „sam“ e r. Kludo no nedoy kanön ad numädön nog jü 5 tsyin=iko ad sevön, das tsyinans labons eli ‚r‘. Bo, polüglot hiela ‚Schleyer‘ älabon-li nivodi sümik [somik] pö degtelats ömik pükas votik, äsä pö tsyin ömik ün yel 1882id?

Aber auch der „Kinder und Greise wegen“ hat Schleyer das **r** „thunlichst vermieden.“

Das läßt tief blicken in diesen „Koloß unter den Geistern.“ Kinder, welche nicht wegen eines organischen Fehlers, sondern bloß deshalb, weil sie noch Kinder sind, das r nicht sprechen können, sind eben noch ganz kleine Kinder, wie im Anfang alle Menschen, die Russen, Deutschen, Türken, Chinesen ꝛ. Da können alle das r und noch andere Laute ihrer eigenen Muttersprache noch nicht hervorbringen. Es ist aber noch keiner Nation eingefallen, deshalb ihr r ꝛ. abzuschaffen, sintenmalen es damit schon keine Not mehr hat, sobald die Kleinen in die Schule gehen; und von da bis zum Eintritt in den Weltverkehr ist wiederum noch eine schöne Zeit. Und wenn ferner die Greise, deshalb weil sie Greise sind, einmal das r nicht mehr hervorbringen können, dann wird es wohl auch mit ihrem Weltverkehr nicht mehr viel sein und werden sie bald auch das l und noch ein paar Buchstaben nicht mehr sprechen können. —

Ab ‚Schleyer‘ „mögiküno ävitom“ eli ‚r‘ i „demü cils e bäldans“. Atos koedon meditön utani: „gianagretikani bevü späks“. Cils, kels no kanons pronön eli ‚r‘ no demü döfs koapik ab te bi nog binons cilus, nog binons ebo cilus go smalik, äsä mens valik prima: Rusänans, Deutänans, Türkänans, tsyinans e r. Bi valikans no nog kanons pronön eli ‚r‘ ed i tonis retik motapüka lönik. Ab nog net nonik idatikon ad finidön eli ‚r‘ e r. löniks, bi ga neod nonik dabinnon ad golön ini jul bäldotü putül; e de ettim jüi reaf ad kosäd bevünetik güo tim vemik komon. E zuo if bäldans no plu kanons pronön eli ‚r‘, bi binons bäldanus, täno utans bo no plu olabons kosädi bevünetik vemik e suno no plu okanons pronön id eli ‚l‘ e tonatis nog ömik.

Um nochmal auf Schleyers Poliglottismus zurückzukommen, so sagt Dr. Fricke (Interpretor): „Schleyer hat das große Verdienst, die Möglichkeit einer Kunstsprache praktisch erwiesen zu haben. Leider standen ihm bei seiner Arbeit keine sprachwissenschaftlichen Kenntnisse zu Gebot, wenn er auch 55 Grammatiken gelesen hat;“ und Dr. Felix Lenz, nachdem er das Volapük-Lexikon durchmustert hat: „Aus diesen abstrusen Wortformen erhellt die Wahrheit der Behauptung der Sprachgelehrten, daß Sprachenkenntnis, d. i. Poliglottismus, noch lange kein Sprachenverständnis sei; ferner, daß das Studium der vielen Sprachen, deren der Autor des Volapük sich rühmt, ihm noch kein Körnchen Sprachenverständnis eingebracht habe.“ —

Nogna geflekölo oki ad polüglot ela ‚Schleyer‘, Dokan ‚Fricke‘ (tradutan) sagon so: „‚Schleyer‘ labon meriti gretik, das plago iblöfom mögi mekavapüka. Leido timü vobot omik nols pükavik nonik äkomons, do äfireidom gramati pükas 55;“ e Dokan ‚Felix Lenz‘, posä eda-logon vödastoki Volapüka: „Setäd pükavanas klülädon de vödafoms at brulik, das püki-nolam, sevabo polüglot, stodon nog fagiko de püki-suem; zuo stud pükas mödik, dö kel lautan Volapüka pleidülön, nog eblinnon ome diledili nonik pükisuema.“

Wie die Volapükisten das Sprüchwort: „Das Werk lobt den Meister“ umkehren; so lobt auch ihr Meister selbst buchstäblich sein Werk. Er sagt unter anderm: „Volapük hat eine strenge Logik und Konsekwenz“ . . . „Es zeichnet sich durch Kürze aus und sagt mit 8 Worten, was die deutsche Sprache klassisch mit 16 ausdrückt . . .“ „Es ist ungemein formenreich, wie sonst

keine lebende Sprache der Erde“ . . . „klingt kräftig und wohltönend“ . . . „eignet sich durch seine vielen Gleichklänge sehr zur Poesie und zum Gesang . . .“ „Welche Feinheit, welche Geschmeidigkeit!“ . . . „Einen solch seinen Unterschied macht selten eine lebende oder tote Sprache!“ . . . „Schon um dieser Thatsache willen sollte man volapüki lieben (!), pflegen, fördern, allgemein einführen.“ Ferner (in den Uebungsbeispielen): „Diese unsere Weltsprache wird allen Menschen großen Nutzen bringen. Wer sie nicht achtet, hat ein enges Herz. Solche Menschen werden sich selber schaden, wie auch andern. Jene kennen ihren Wert, die sie lernen und sprechen. Der volle helle Laut eben dieser Sprache macht sie auch lieblich zum singen. Dieses glauben alle Diejenigen, welche sie schon gesungen haben (aber singen gehört?). Eben Diejenigen lieben sie jeden Tag mehr und wünschen einander Glück zu ihr“ u. s. w.

Vio Volapükans neverätükons spiketi: „vobot lobon mastani“, otmafädo mastan onsik id it lobon voboti okik. Utan sagon bevü votikos: „Volapük labon tikavi sevärik [metodik] e yumedi [kludöfi]“ . . . „Ut benodiston me bref e notodon me vöds 8 utosi, kelosi Deutänapük notodon kösömiko me vöds 16“ . . . „Ut binon mu fomaliegiku, äsä pük lifik nonik tala“ . . . „tonon sonoriko e tonodiko“ . . . „vemo pötöfon dub leigatoni mödik okik ad poed e kanit“ . . . „Fein kion, müd kion!“ . . . „Pük lifik u deadik selediko [nesuvo] kodon difi somik okik!“ . . . „Ya demü jenöfot at sötoy löfön (!), stütedön, födön, valemo sirkülükön Volapüki.“ Fovo (pö sams plägik): „Volaþpük obsik at ublinon menes valik fruti gretik. Kelan [Utan kel] nedemon oni, labon ladäli rovik. Somikans it ludämons oki leigoäsä i votikanis. Votikans sevons völädi ona, utans lärnons e spikons oni. Ton ninälik natidik püka ebo at koedon pötön oni jöniko id ad kanit. So etans valik cedons, kels ya äkanitons me on (ab älelilons-li kaniti?). Ebo etans löfons oni ai vemikumo pö del alik e vipons ode benoseki pö on.“ e r.

So wohl gefällt Herrn Schleyer sein eigenes Kind. Heben wir aus diesen Lobpreisungen bloß die Kürze heraus, um daran die Probe zu machen. Volapük soll also „mit 8 Worten“ sagen, was die deutsche Sprache „klassisch“ mit 16 ausdrückt. Hier ein Beispiel aus Volapük selbst.

So>vemo söl ‚Schleyer‘ plidom cili okik lönik. Distükobsös te brefi de stimods at ad xamön oni. Klu Volapük söton notodön „me vöds 8“ utosi, kelosi Deutänapük „kösömiko“ notodon me vöds 16. Ekö, sam Volapükik.

Deutsch.

Iß, was gar ist,
Trink, was klar ist,
Sprich, was wahr ist!

Volapük.

Fidolöd, kelós binós pekukik,
Dlinolöd, kelós klülik,
Pükolöd, kelós velatik!

Deutänapük.

Iß, was gar ist,
Trink, was klar ist,
Sprich, was wahr ist!

Volapük.

Fidolös (utosi), kelos binon kootiku,
Drinolös (utosi), kelos (binon) rafiniku,
Spikolös (utosi), kelos (binon) veratiku!

In Volapük ist zweimal binós (ist) ausgelassen, im Deutschen keine Silbe. Volapük hat

dennoch 25 Silben, Deutsch nur 12. Hätte Volapük nichts ausgelassen, dann hätte es gleichviel Worte, wie Deutsch. Nicht von der Zahl der Wörter, sondern der Silben hängt die Kürze ab. Man beachte nebenbei auch die vielen k in Volapük!

Pö sam Volapüki el ‚binós‘ (binon) telna pe=moädon, pö sam Deutänapükik silab igo bal no pemoädon. Too Volapük labon silabis 25, Deutänapük labon silabis te 12. If Volapük pemoädonöv nosi, täno labonöv vödis ot=modik leigoäsä Deutänapük. Ab bref sekidon de mödot no vödas ab silabas. Zu demoyös id elis ‚k‘ mödik pö Volapük!

Aber Schleyer hat vor Deutsch vorsichtig das Wörtchen „klassisch“ gesetzt. Vielleicht ist obiges Deutsch nicht klassisch. Daher ein anderes Beispiel.

Mans meköms lonís; Voms meköfs südís.

Buchstäblich übersetzt, würde dieses heißen:

Männer machen Gesetze; Frauen machen Sitten.

Aber Schleyer gibt die Übersetzung im „klassischen“ Deutsch also:

Männer wir wohl als Gesetzgeber schauen;

Gute Sitten verdankt man den Frauen.

Da stehen jetzt freilich 6 Worte in Volapük — 12 Worten im Deutschen gegenüber. Ist das nicht klassisch?

Wie es sich mit den übrigen Lobpreisungen des eigenen Kindes verhält, wird man im Verlaufe dieses Büchleins genugsam sehen.

Ab ‚Schleyer‘ büokälo epladom vödili „köömiko“ len Deutänapük. Bo Deutänapük büikummo pemäniotöl no binon köömiku. Täno, ekö, sam votik.

Mans meköms lonís; Voms meköfs südís.

Tradutot vödik [Deutänapükik] binonöv:

„Männer machen Gesetze; Frauen machen Sitten.“

Ab ‚Schleyer‘ loseidom tradutoti sököl ad Deutänapük „köömik“:

„Männer wir wohl als Gesetzgeber schauen;

[Lecedobs manis beno as loni=lonams;]

Gute Sitten verdankt man den Frauen.

[Danöfoy kol voms demü süds gudik]“

Nu us fe vöds 6 stadons pö Volapük — leigodü vöds 12 pö Deutänapük. Atos binon köömiku, no-li?

Lio stados kol stimods retik „cila lönik“, ologoy saidiko pö bukil at.

Von Myrana wird eigentlich blos die Grammatik vorgetragen zugleich mit fast sämtlichen grammatischen Wörtern (Zahlwörtern, Pronomina, Präpositionen, Konjunktion, ursprünglichen Adverbien ꝛc.); bezüglich des Lexikons werden blos die Quellen desselben nebst etlichen Regeln kurz angegeben. Die Myr.=Grammatik könnte übrigens recht gut jeden Lexikons sich bedienen, z. B. auch des volapükischen, mit Ausnahme natürlich der grammatischen Wörter.

De ‚Myrana‘ veräto te gramat pe=loseidon kobü vöds grammatik ti valik (numavöds, pönops, präpods, konyuns, ladvärbs primik e r.); tefü vödastok te fonäts brefo pe=nunons kobü

noms anik. Ye gramat ela ‚Myrana‘ äkanonöv lebeno gebön vödastoki alik, samo id uti Volapükik, dido plä vöds gramatik.

Wie schon bemerkt, will Myrana sich nicht als Weltsprache anbieten. Wollte sie dieses, dann wünschte ich wohl selbst Manches in ihr ein wenig anders. So würde mir z. B. die Deklination mit dem bestimmten Artikel blos lauten: Nom.: le lord; Gen.: di lord; Dat.: dei lord; Akk.: le lorden; dagegen mit dem unbestimmten Artikel: Nom.: ne lord; Gen.: di ne lord; Dat.: dei ne lord; Akk.: ne lorden. Die Kasuszeichen di und dei würden mir also zugleich auch als bestimmter Artikel gelten, wenn nicht der unbestimmte ne dabei steht. Den Akkusativ würde ich immer mit der Kasusendung en oder n anzeigen. Acht würde mir ok heißen, 100 nicht deshges, sondern blos cen (tschen), der 100te also cent, u. s. w.

Vio ya pe=küpetos, ‚Myrana‘ no vilon dranön ad volapük. If ävilonöv atosi, täno it bo äviloböv [votükön] mödikosi pö on ad bosilo votik. Samo änotodoböv deklini te me lartig fümik: nominatif = ‚le lord‘; genitif = ‚di lord‘; datif = ‚dei lord‘; kusatif = ‚le lorden‘; ta utos ad [plas] me lartig nefümik: nominatif = ‚ne lord‘; genitif = ‚di ne lord‘; datif = ‚dei ne lord‘; kusatif = ‚ne lorden‘. Klu mäks deklinafomas: ‚di‘ e ‚dei‘ < äledutonsöv i lü lartig fümik, sovüo [du] el ‚ne‘ nefümik no stadon pö atos. Ai ämäkoböv kusatifi me deklinafoma=finot: ‚en‘ u ‚n‘. Änemoböv eli ‚jöl‘ as ‚ok‘, eli ‚100‘ as no ‚deshges‘ ab te ‚cen‘ (papronon leigoäsä pö Volapük: ‚cen‘), klu eli ‚100id‘ as ‚cent‘, e r.

Myrana bot manche Lücke, die ausgefüllt werden mußte, um ein Ganzes herzustellen. Wenn ich dabei auch Wörter aus Volapük adoptierte, wie pük Sprache, vol(a) Welt, so geschah es in der Absicht, um damit zugleich auch für das Recht von Neubildungen, wo solche nützlich sein können, einzutreten.

‚Myrana‘ älabon bevüspadis vagik mödik, kelis änedos fulükön ad dagetön löloti [fi=läfulükön oni]. Ven diseinü atos ädütülob vödis i de Volapük, samo ‚pük‘ e ‚vol‘, ädunob atosi ön desin ad födön pö atos i gitodi nula=fomas, kels kanons binön frutiku.

In meinen früheren Schriften contra Volapük sage ich hartnäckig: **die** Volapük. Wenn aber fast alle Gescheiterten **das** Volapük sagen, warum soll dann der Dummere allein **die** Volapük sagen, dachte ich; und so werde ich von nun an auch **das** Volapük schreiben, wo es nicht besser ohne Artikel geht.

Pö lautots büik obik ta Volapük, nedäläliko sagob: ‚**die** Volapük‘ [jjiel ‚Volapük‘; bo demü utos, das vöd ‚die Sprache‘: pük < labon geni vomik pö Deutänapük]. Ab ven visedans ti valik sagons eli ‚**das** Volapük‘ [el ‚Volapük‘], kikodo täno stupan balik söton sagön eli ‚**die** Volapük‘, äcedob; e kludo denu koo openob eli ‚**das** Volapük‘ kö lartig po=gebon.

Seit Januar dieses Jahres erscheint in Leipzig eine neue „Internationale Zeitschrift für Weltsprache“, genannt „**Interpretor**“, herausgegeben unter Mitwirkung von Sprachgelehrten verschiedener Nationalität von Karl Lentze, monatlich eine Nummer, Preis 2 Mark für das Halbjahr. Der Interpretor erscheint in den drei Weltsprachen: Englisch, Deutsch und Französisch — in drei Spalten nebeneinander, bietet also eine

fortgesetzte Uebung in den genannten Weltsprachen auch jenen, welche nicht an eine gemeinsame Weltsprache denken.

Sis yanul yela at „gased bevünetik pro volapük“ nulik, peɳnemöl as „**Interpreter**“ [„Tradutan“], paɳdabükon tö ‚Leipzig‘, paɳredakon fa ‚Karl Lentze‘ ön keyuf pükavanas netas difik, nüm bal a mul, suämü maks 2 a yelaɳlaf. El ‚Tradutan‘ padabükon pö volaɳpüks kil: Linglänapük, Deutänapük e Fransänapük — kolums [padüls] kil bal len votik, somo gevon mögi pläga laidulik pö volapüks peɳmäniotöl id etanes, kels no tikons dö volapük valemik.

Diese Interpreter scheint mir die Sache richtig anzufassen und zu betreiben. Er will zuerst aufklären über Sprache und Weltsprache, um auf dem Wege der Aufklärung und Verständigung schließlich zu einer vernünftigen und praktischen Welt- oder Verkehrssprache unter den civilisirten Völkern zu gelangen. Es ist gut, wenn die Sache nicht übereilt wird, wie es bei Schleyers Volapük der Fall war. So sehr pressirt es mit der gemeinsamen Weltsprache doch noch nicht. Mag sich immerhin inzwischen ein Wechselbalg in's Nest setzen, thut nichts; diesen wird der wahre Prophet, wenn er einmal da ist, bald hinausbenedizirt haben durch alle fünf Welttheile. —

Also Geduld!

Der Verfasser.

Cedob, das ‚Tradutan‘ at labon gideti [pöton] ad dunikön e bejäfön säkädi. Bu val ut vilon nunön dö pük e volaɳpük, ad dub plän e nunam fino dagetön volaɳpüki u kosädaɳpüki tikavik e plagik bevü nets kulivik. Gudikos ven säkäd paɳsäbrulükon no tusuniko [süenöfiko], äsä äbinos pö jenet Volapüka ela ‚Schleyer‘. Ga säkäd volapüka valemik no nog binon vemo draniku. Sovüo ga tuväb dobik vilon pladön oki ini näst, ab atos lindifon; profetan veratik umodränon etani, ven seimna upubon us, e suvo opropagidon love taledadil lul valik.

Klu sufälolsöd!

Lautan.

Reidolös fövoti pö nüm fovik.